

Республика Казахстан, г. Нур-Султан

«14» ноября 2019 г.

Товарищество с ограниченной ответственностью «Авиационный учебный центр», именуемое в дальнейшем Заказчик, в лице генерального директора Ажекенова Ризабека Елеусиновича, действующего на основании Устава, с одной стороны и GALAXY GRS s.r.o. в лице Dipl.Ing. Martin Dorotka, именуемое в дальнейшем Поставщик, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые Стороны, на основании п.п. 42) п. 3 ст. 39 Закона Республики Казахстан от 4 декабря 2015 года «О государственных закупках» (далее - Закон), государственных закупок способом «Из одного источника путем прямого заключения договора» заключили настоящий договор о государственных закупках товаров (далее - Договор) о нижеследующем:

### 1. Предмет договора

Заказчик поставляет на территорию Поставщика систему спасения самолетов TL- 2000 Sting Carbon в количестве 4 единиц. Поставщик обязуется с момента получения систем спасения самолетов TL-2000 Sting Carbon оказать услуги по обслуживанию систем спасения самолета GRS Galaxy (замена порохового заряда, капсула перопатрона) с переукладкой парашютов (далее по тексту - Услуги), а Заказчик принять и оплатить на условиях и в установленные сроки, определенным настоящим Договором.

После оказания Услуги систему спасения самолетов TL-2000 Sting Carbon в количестве 4 единиц (далее по тексту - Товар) Поставщик поставляет на территорию Заказчика на условиях и в установленные сроки, определенным настоящим Договором.

Документы па Товар, которые Поставщик обязан передать представителю Заказчика вместе с Товаром:

Инвойс - оригинал. 1 экз.;

Удостоверение (паспорт) качества оказанных Услуг, выданное предприятием- изготовителем - оригинал по одному экземпляру на каждое изделие:

Акт приема-передачи Товара - оригинал, 2 экз.;

Товарно-транспортная накладная и экспортная декларация.

### 2. Цена договора и порядок расчетов

Общая сумма договора по оказанию Услуг составляет 2.868(две тысячи восьмисот шестьдесят восемь) EURO (Евро), (далее по тексту - Общая сумма Договора), в том числе стоимость по доставке и страхованию Товара. Если Поставщик во время осмотра систем спасения находит какие-либо повреждения, вправе исправить эти повреждения после предварительного информирования и согласования с Клиентом, с последующим выставлением дополнительного счета Клиенту.

Заказчик осуществляет предварительную оплату в размере 100% от общей суммы Договора в течение 45 рабочих дней с момента подписания Договора.

### 3. Сроки и порядок поставки

Поставщик доставляет Товар согласно Международным правилам ИНКОТЕРМС - 2000t CIP НУР-СУЛТАН, Республика Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Кутпанова д. 9 ТОО «Авиационный учебный центр».

Товар поставляется любым способом, включая почтовые отправления, обеспечивающие сохранность товара.

Поставщик не менее чем за 5 (пять) рабочих дней уведомляет Заказчика о дне начала поставки Товара.

Поставщик оказывает Услуги в течение 30 рабочих дней с момента получения от Заказчика Товара.

### 4. Прием-передача Товара

Прием Товара по количеству производится после приемки Товара от экспедиторской фирмы.

Поставщик дает гарантию на оказанные услуги сроком не менее 6 (шести) лет. Данное обязательство обеспечивается заводским техническим бюллетенем по срокам эксплуатации систем и переукладки парашюта.

## 5. Права и обязанности сторон

### **Заказчик имеет право:**

в любое время письменно или устно запросить у Поставщика сведения о выполнении и/или этапе выполнения последним условий Договора для контроля качества выполняемой поставки Товара и проверки соответствия Товара всем техническим характеристикам, а также документы необходимые для таможенного оформления Товара;

в случае наличия претензий к выполнению Поставщиком своих обязательств по Договору, обязать последнего к исполнению Договора надлежащим образом.

### **Заказчик обязан:**

оплатить поставщику Общую сумму Договора;

в течение десяти календарных дней с момента завершения Поставщиком поставки Товара рассмотреть и принять решение о подписании либо отклонении Акта приема-передачи.

### **Поставщик имеет право:**

требовать от Заказчика своевременной оплаты по Договору.

### **Поставщик обязан:**

отреагировать в 3-дневный срок на все запросы Заказчика, предоставляя полную информацию о ходе выполнения договорных обязательств, а также необходимую документацию;

обеспечить надлежащее качество Товара;

обеспечить за свой счет упаковку Товаров, способную предотвратить их от повреждения или порчи во время перевозки к конечному пункту назначения. Упаковка должна выдерживать, без каких-либо ограничений, интенсивную подъемно-транспортную обработку и воздействие экстремальных температур, соли и осадков во время перевозки, а также открытого хранения. При определении габаритов упакованных ящиков и их веса необходимо учитывать отдаленность конечного пункта доставки и наличие мощных грузоподъемных средств во всех пунктах следования Товара;

Поставщик ни полностью, ни частично не должен передавать кому-либо свои обязательства по настоящему Договору;

В случае наличия у Заказчика претензий к исполнению Поставщиком своих обязательств по Договору (нарушение сроков поставки, ненадлежащее качество Товара и т.п.), Поставщик обязан устранить все недостатки с уплатой, вызванных расходов, закончить исполнение всех своих обязательств по Договору в полном объеме.

## 6. Ответственность сторон

За нарушение сроков платежей и поставки виновная сторона уплачивает штраф в размере 0,1 % от суммы стоимости товара за каждый день просрочки, но не более 5 % от стоимости товара.

Стороны освобождаются от возмещения убытков (полностью), причиненных вследствие форс-мажорных обстоятельств.

## 7. Форс-мажор

Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно - пожара, наводнения, землетрясения, если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего Договора. При этом срок исполнения обязательств по данному Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства. Если эти обстоятельства будут продолжаться более трех месяцев, то каждая сторона имеет право аннулировать настоящий Договор, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь право на возмещение убытков.

Справки, выданные уполномоченными государственными органами Сторон, являются надлежащим доказательством наличия и продолжительности действия форс-мажорных обстоятельств. Сторона, которая не исполняет своего обязательства, должна дать извещение другой стороне о препятствии на исполнение обязательств по Договору.

## 8. Уведомления и обращения

Любое уведомление, которая одна Сторона направляет другой Стороне в соответствии с

Договором, высылается в виде электронного письма, телеграммы, телекса или факса с последующим предоставлением оригинала.

Уведомление вступает в силу после доставки или в указанный день вступления в силу (если указано в уведомлении), в зависимости от того, какая из этих дат наступит позднее.

#### 9. Срок действия Договора

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по нему.

#### 10. Заключительные положения

Все изменения и дополнения к Договору считаются действительными и приобретают юридическую силу лишь в том случае, если они составлены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями Сторон и скреплены печатями Сторон.

Договор составлен на русском языке и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по двум для каждой из сторон.

Все иное, не урегулированное условиями настоящего Договора, регламентируется действующим законодательством Республики Казахстан. Место судопроизводства - г. Нур-Султан.

#### 11. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон

**Заказчик**  
Товарищество с ограниченной  
ответственностью «Авиационный учебный  
центр»

Юридический адрес:  
г. Нур-Султан, район "Сарыарка", улица  
Кутпанова, 9  
БИН 061240002393  
БИК ALFAKZKA  
ИИК KZ529470398000609228  
АО "ДОЧЕРНИЙ БАНК "АЛЬФА-БАНК"  
Тел.: 8-7172-383-151

Генеральный директор

Ажекенов Ризабек Елеусинович

Место печати



**Поставщик**  
Galaxy GRS s.r.o

+420 48 510 44 92  
1 .Maje 66/24a  
Liberec III. 460 10  
Czech Republic  
ICO: 28732049  
DIC: CZ28732049

Ceska obchodni banka, a.s.  
Radlicka 33/150, Praha 5, CZ  
SWIFT:CEKOCZPP

Account:CZ9603000000000240428671

Galaxy GRS s.r.o.  
1. máje 66/24a, 460 07 Liberec III  
ICO: 287 32 049, DIČ: CZ28732049  
Tel.: 485 104 492

E-mail: milan@galaxysky.cz  
Ing. Martin Dorotka

Place of stamp

«Aviation training center», Limited Liability Partnership hereinafter referred to as “Customer” represented by general director **Rizabek Eleussinovich Azhekenov**, acting on the basis of Charter from one part and **GALAXY GRS s.r.o.** represented by **Dipl.Ing. Martin Dorotka**, hereinafter referred to as „Supplier“ acting on the basis of the Charter from the other part, both hereinafter referred to as „Parties“ based on sitem 53) item 1 article 4 of Republic of Kazakhstan Law dated July 21, 2007 № 303-III «About state procurement» have concluded the present Purchase Contract for spare parts (hereinafter as Contract) about the following:

### 1. Contract subject

The Customer delivers **TL-2000 Sting Carbon Aircraft recovery system** to Supplier’s territory in quantity **of 4 units**. From the moment of TL-2000 Sting Carbon aircraft recovery systems acceptance the Supplier is obliged to render the maintenance services for GRS Galaxy aircraft recovery system (replacement of propelling charge ,cartridge cap) with parachute repacking (further on – Services), and the Customer is to admit and pay on conditions and within the terms established by the present Contract.

After rendering the services for TL-2000 Sting Carbon aircraft recovery system in quantity of **4 units** (further on -Goods) the Supplier delivers to the Customer’s territory on conditions and within the terms established by the present Contract.

The documents for Goods which are necessary to be passed by the Supplier to the representative of Customer together with the Goods:

- Original invoice, 1 copy;
- Original certificate (passport) of quality of the rendered services issued by the manufacturer – by one copy for each product;
- Original delivery-acceptance certificate for Goods – original, 2 copies;
- Consignment note and export declaration.

### 2. Contract value and settlement procedure

Total value of the Contract for the services rendering consists of **2.868 €**(two thousand and eight hundred sixty eight) EURO, (hereafter referred to as – Total value of the Contract) including Goods delivery and insurance costs. **In case the Supplier finds any damage on the system outside the scope of normal revision, the Supplier has the right to charge an extra cost after informing the Customer.**

The Customer makes the prepayment in amount of 100% out of the total value of the Contract within 45 working days from the moment of Contract’s signing.

### 3. Terms and delivery procedure

The Supplier delivers the Goods in accordance with International Regulations INCOTERMS - 2000, CIP Nur-Sultan, Republic of Kazakhstan, Akmolinskaya oblast, Nur-Sultan city, «Aviation Training Center» LLP.

The Goods are delivered by any method including mailing providing the safety of the Goods.

The Supplier not less than 5 (five) working days before notifies the Customer as regards to the beginning of delivery.

The Supplier renders the services within 30 working days from the moment of Goods acceptance from the Customer.

#### **4. Delivery-acceptance of Goods**

Acceptance of Goods in amount is carried out after accepting of the goods from the forwarding agent.

The "Supplier" gives a guarantee for the rendered services for the period not less than 6 (six) years. This obligation is provided by factory technical bulletin for operating life of the systems and parachute repacking.

#### **5. Rights and obligations of the Parties**

##### **Customer has the right:**

At any time in written or oral form to require from the Supplier the information about execution and/or stage execution status of the Contract's conditions by the latter to control the quality of executed delivery of the Goods and checking of compliance of Goods with all technical characteristics as well as the documents necessary for custom clearance of the Goods;

In case of any claims concerning the execution of Supplier's obligations under the contract the latter should be obliged to execute the contract in a proper way.

##### **Customer is obliged:**

To pay the Supplier the total value of the Contract;

Within ten calendar days from the moment of Goods delivery completion by the Supplier is to consider and make decision of signing or rejection of delivery-acceptance act.

##### **Supplier has the right :**

To demand from the Customer the timely payment under the Contract.

##### **Supplier is obliged:**

To answer all the requests of Customer within 3 days providing full information about the course of contractual obligations execution as well as other necessary documentation;

To provide the proper quality of the Goods;

At his own expense to provide the materials packing capable to prevent their damage or decay while delivery them to the final point of destination. The packing must, withstand without any limitations, a heavy lift-and-carry processing, influence of extreme temperature, salt and precipitation during transportation as well as in the terms of open storage. While determining of the packed cases dimensions and weight it is necessary to take into consideration the distance of final point of destination and availability of heavy load lifting means in all points of Goods' delivery;

The Supplier must not transfer his obligations under the present Contract to anybody either in full or partially;

In case the Customer has any claims concerning the execution of Supplier's obligations under the Contract (violation of delivery time, low quality of Goods and etc.), the Supplier is obliged to eliminate all drawbacks regarding the payment, incurred costs, and complete the execution of all his obligations under the Contract in full.

#### **6. Responsibilities of Parties**

For violation of payment and delivery terms the party in fault pays the penalty in amount of 0,1 % out of Goods value for each day of delay, but not more than 5 % out of the Goods value.

The Parties are excused from compensation of losses (in full) incurred due to force majeure circumstances.

#### **7. Force majeure**

The Parties are relieved of responsibility for partial or complete non-fulfilment of their obligations under the present Contract due to force-majeure circumstances: fire, floods, earthquake, and if such circumstances affected directly the fulfilment of the obligation under the present Contract. In such case the time stipulated for the fulfilment of the obligations under the present Contract shall be extended for the period equal to that during which such circumstances will remain in force.

If such circumstances last more than three months each of the Parties has the right to cancel the Contract and in this case neither Party has the right for losses compensation.

Statements issued by the state authorized bodies of the Parties are the proper evidence of availability and duration of force majeure circumstances.

The party which does not fulfil its obligations should notify the other Party about the obstacles of its obligations' execution under the present Contract.

### 8. Notifications and proclamations

Any notification addressed by one Party to another one in accordance with the Contract is sent in a way of electronic message, telegram, telex or by fax followed by the original document.

The notification becomes effective after delivery or on the indicated date of coming into force (if indicated in the notification) depending on which of these two dates comes first.

### 9. Contract validity

The present Contract comes into force after the signing by both Parties and is valid till complete fulfilment of the obligations by both Parties.

### 10. Final provisions

All amendments and alterations to this Contract are considered to be valid and acquire the legal force in case they are made in written form and signed and stamped by the authorized representatives of the Parties.

The Contract is made in Russian and English languages in two copies having equal legal force, by two copies for each Party.

All other not regulated by the conditions of the present Contract is subject to the current legislation of Republic of Kazakhstan. Place of jurisdiction – Nur Sultan city.

### Legal addresses and bank details of the parties

#### The Customer

«Aviation training center»  
limited liability partnership  
Tel./fax: 8 (7172) 30-25-07

#### Legal address:

9, Kutpanov Street,  
Nur-Sultan city,  
the Republic of Kazakhstan  
BIN 061240002393  
TIN 620200288300  
**Commerzbank AG**  
**Frankfurt am Main, Germany**  
**SWIFT COBADEFF**  
**JSC SB Alfa-Bank, Almaty Kazakhstan**  
**SWIFT ALFAKZKA**  
**acc: 400887031301**  
**in favour of Nur-Sultan branch**  
**Account: KZ919 47097 81040 70928**

#### The Supplier

**Galaxy GRS s.r.o**  
+420 48 510 44 92

1.Maje 66/24a  
Liberec III, 460 10  
Czech Republic  
ICO:28732049  
DIC:CZ28732049  
**Česká obchodní banka, a.s.**  
**Radlická 33/150, Praha 5, CZ**  
**SWIFT:CEKOCZPP**

**Account:CZ960300000000240428671**



Azhekenov R.E.

(place of stamp)

**Galaxy GRS s.r.o.**  
1. máje 66/24a, 460 07 Liberec III  
ICO: 287 32 049, DIČ: CZ28732049  
Tel.: 485 104 492  
E-mail: milan@galaxysky.cz

Ing. Martin Dorotka

(place of stamp)



**GALAXY Holding s.r.o.**  
 Třída 1. Máje 66/ 24a  
 460 01 Liberec 3  
 tel./fax: +420 48 510 44 92  
 IČO 227 74 025 DIČ CZ 227 74 025

**Proforma invoice**  
 Invoice no. **1/2019**

**Customer**

Name AVIATION TRAINING CENTER LLP  
 Address KUTPAVOV ST.9  
 C.code 010011 City Nur Sultan  
 Portugal  
 IČO  
 VAT No.:

**Date**

Made out 14.11.2019  
 Tax date 14.11.2019  
 To be paid **intime**

Order No.:  
 Subscriber Azhekenov

Number	Description	Price / pcs	Rate VAT	VAT	Price incl.VAT
	Parachute set:				
1	Repacking and revision GRS 6/473	440,00 €		€ 0,00	€ 440,00
1	Repacking and revision GRS 6/473	440,00 €		€ 0,00	€ 440,00
1	Repacking and revision GRS 6/473	440,00 €		€ 0,00	€ 440,00
1	Repacking and revision GRS 6/473	440,00 €		€ 0,00	€ 440,00
8	Safety steel ropes STING	42,00 €		€ 0,00	€ 336,00
4	Carabiner No.10	10,50 €		€ 0,00	€ 42,00
1	Custom documents	30,00 €		€ 0,00	€ 30,00
4	packing	25,00 €		€ 0,00	€ 100,00
1	shipping AIRCARGO Almata HS: 8804 0000	600,00 €		€ 0,00	€ 600,00
	<b>Gross weight: 60kg</b>				

**VAT recapitulation:**

Rate VAT	Tax
€ 0,00	€ 0,00
<b>TOTAL</b>	<b>€ 2 868,00</b>

**Way of payment**

Bank address:  
 Československá obchodní banka a.s.  
 Praha - the main branch  
 CSOB Liberec  
 Swift:CEKO CZPP  
 IBAN:CZ 96 0300 0000000 240 428 671

Stamp and signature:

**Galaxy Holding s.r.o.**  
 1. máje 66/24a, 460 01 Liberec 3  
 IČ: 227 74 025, DIČ: CZ22774025  
 Tel.: 485 104 492

*The exporter of the products covered by this document declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of CZECH Republic EU*

Place and date Liberec 14.11.2019

Exporter:

Thank You for intime payment, we are looking forward to cooperate with You